

# ERASMUS-Praktikumsbericht

## Allgemein

[REDACTED]

Heimathochschule JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITAET  
 MAINZ-29716-IC-1-2007-1-DE-ERASMUS-EUCX-1  
 Fachbereich Sprachen und Philologien  
 Studienfach Sprache, Kultur, Translation  
 Ausbildungsstand während des  
 Auslandsaufenthaltes: Bachelor - 3.Jahr

## Gastunternehmen

Name des Gastunternehmens Serviços, Cultura e Línguas, Lda.  
 Ansprechpartner vor Ort -  
 Straße/Postfach Rua Dezanove, n.º 25, Bairro da Encarnação  
 Postleitzahl 1800157  
 Ort Lisboa  
 Land Portugal  
 Telefon -  
 Fax -  
 Homepage  
 E-Mail

Berufsfeld des Praktikums andere Dienstleistungen, Sonstiges  
 Dauer des Praktikumaufenthalts - Von 15.10.2011  
 Dauer des Praktikumaufenthalts - Bis 29.02.2012

## Erfahrungsbericht

### Erfahrungsbericht Vorbereitung:

Durch eine Kommilitonin wurde ich auf mein Gastunternehmen "Séculis" aufmerksam. Sie hatte dort bereits ein Praktikum absolviert. Was meine Kommilitonin mir über ihr Praktikum erzählte, gefiel mir sehr gut (Aufgaben, Kollegen, Unternehmensstruktur). Vier Monate vor Praktikumsbeginn bewarb ich mich mit einem Anschreiben und meinem Lebenslauf auf Portugiesisch per E-Mail beim Unternehmen, unter der Nennung eines Wunschzeitraums für das Praktikum. Wenige Tage später erhielt ich eine positive Rückmeldung, daraufhin stellte ich noch einige Fragen zur Arbeitszeit, Vergütung und

Beschaffungsmöglichkeit der Unterkunft. Nachdem ich die Antworten auf meine Fragen erhielt, war klar: Die Voraussetzungen für den Antrag auf ein ERASMUS-Stipendium waren erfüllt (beispielsweise ausreichender Praktikumszeitraum, Vollzeitbeschäftigung, keine Vergütung, lediglich Zuschlag für öffentliche Verkehrsmittel und Verpflegung). So sprach ich mit meinem Hochschulkoordinator und er bestätigte meinen Antrag auf ein ERASMUS-Stipendium.

#### Unterkunft:

Zwei Monate vor Praktikumsbeginn buchte ich meinen Flug nach Portugal (bei Ryanair von München-Memmingen nach Porto). Vier Tage vor Praktikumsbeginn kam ich in Portugal an und war die ersten Nächte in einem Hostel in Lissabon untergebracht. Erfreulicherweise hatte ich eine Bekannte in Lissabon, bei der ein Zimmer in der Wohngemeinschaft frei war. Nachdem ich mir das Zimmer angeschaut hatte, entschied ich mich sofort dafür, dort einzuziehen. Ich teilte mir die Wohnung mit drei Portugiesinnen, Studentinnen und Berufstätige. Die Lage der Wohnung war hervorragend: genau zwischen Praktikumsstelle und Zentrum. Zwar hatte ich ein Fahrrad in Lissabon, doch leider ist ein Fahrrad dort kein geeignetes Fortbewegungsmittel. Es gibt keine Fahrradwege und auf den Hauptstraßen ist es zu gefährlich mit dem Fahrrad unterwegs zu sein, deshalb habe ich mir eine Monatskarte für U-Bahn und Stadtbusse besorgt, mit der ich dann jeden Tag zur Praktikumsstelle fahren konnte.

#### Praktikum:

Das Unternehmen Sécúlis - Serviços, Cultura e Línguas, Lda. bietet Dienstleistungen im Bereich Fremdsprachenunterricht, Kommunikationsschulung, Übersetzen und Dolmetschen an. Es ist seit Anfang der 1990er Jahre auf dem Markt tätig, hat seinen Sitz in Lissabon, wo der Unternehmensleiter und drei Angestellte tätig sind, die die Aufträge an ihre freiberuflichen Mitarbeiter vergeben. Das Unternehmen nimmt regelmäßig Praktikanten auf, die sich im Hochschulstudium befinden. Meine Hauptaufgaben umfassten: das Überprüfen von Übersetzungen in den Sprachen Deutsch, Portugiesisch und Englisch in verschiedenen Sachgebieten (hauptsächlich Recht, Wirtschaft, Technik und Umwelt) und die Erstellung von Übersetzungen in die deutsche Sprache in den Bereichen Recht, Wirtschaft und Technik. Außerdem habe ich Terminologiearbeit für die unternehmensinterne Datenbank betrieben, insbesondere im Bereich der Lebensmittelindustrie. Zudem editierte und verwaltete ich neue Website des Unternehmens, wozu auch die E-Mail-Korrespondenz mit dem Webseitenhersteller gehörte. Die Einführung in meine Arbeitsbereiche und die Eingliederung in das Unternehmen waren sehr gut. Meine Kollegen und Vorgesetzten waren freundlich und hilfsbereit. Bei Fragen konnte ich mich stets an sie wenden und ich fühlte mich als ein Teil des Unternehmens. Oft wurden mir recht verantwortungsvolle Aufgaben zugetragen, sodass ich besonders viel berufsrelevante Erfahrung sammeln konnte.

#### Alltag und Freizeit:

Ich gestaltete meine Freizeit hauptsächlich selbst. Außerdem bekam ich viele gute Tipps von meinen Kollegen und meinem Praktikumsbetreuer vor Ort. In Lissabon gibt es viel zu sehen, ich hatte einige Freunde und Bekannte in der Stadt und bin am Wochenende oft in andere Städte Portugals gereist.

#### Fazit:

Mit dem Auslandspraktikum konnte ich sehr wertvolle, wichtige, berufliche und interkulturelle Erfahrungen sammeln. Im Hinblick auf die zurückliegende Zeit als

Praktikantin beim Unternehmen Séculis ist für mich persönlich vor allem die gewonnene praktische Erfahrung sowie die Erweiterung meiner Sprach- und Übersetzungskennnisse und die Entwicklung von Routine bei der Ausführung von Aufträgen von Bedeutung. Außerdem war es wichtig und interessant zu erfahren, wie die Arbeitsprozesse, die Verteilung der Aufträge an die freien Mitarbeiter und die Zusammenarbeit von Übersetzer, Korrekturleser und Verwalter der Arbeiten erfolgen kann.

Bilder/Fotos



## Tipps für Praktikanten

### Vorbereitung

Praktikumssuche

- (Ich bin über eine Kommilitonin auf das Unternehmen aufmerksam geworden.)

Wohnungssuche

Ich empfehle, einige Tage vor Praktikumsbeginn anzureisen und sich die zukünftige Wohnung/WG vor dem Einzug anzuschauen (eventuell vorab Termine für Besichtigungen vereinbaren). Häufig werden in Portugal (v.a. bei Unter- oder Zwischenmiete) keine Verträge geschlossen. Die Kaution beträgt in der Regel eine Monatsmiete. Der Preis für ein WG-Zimmer nahe Stadtzentrum Lissabon beträgt ungefähr 200-300 Euro (warm). Auf der folgenden Internetseite kann nach Zimmern bzw. Wohnungen in Portugal gesucht werden:  
<http://portugal.gabinohome.com/pt/quartos/lisbon/lisboa>

Versicherung

Unfallversicherung, Haftpflichtversicherung und Krankenversicherung sind für das ERASMUS-Praktikum Pflicht. Am Besten im Vorfeld abklären, ob noch eine Versicherung abgeschlossen werden muss.

Sonstiges

Öffentliche Transportmittel: Metro/Carris Lisboa: Wenn man in Lissabon wohnt und dort ein Praktikum macht, lohnt es sich in jedem Fall eine Monatsfahrkarte für U-Bahn und Stadtbahn machen zu lassen. Auf der folgenden Internetseite sind die Preise und Informationen dazu aufgelistet (auf Portugiesisch oder Englisch):

<http://www.metrolisboa.pt/informacao/viajar-no-metro/lisboa-viva/> Die Karte kann an jeder U-Bahn-Station erworben werden (mit zweiwöchiger Bearbeitungszeit), an bestimmten U-Bahn-Stationen kann sie auch gegen Aufpreis innerhalb von zwei Tagen ausgestellt werden.  
Interregionale Bus- und Zugverbindungen: Das Busnetz ist in Portugal recht gut ausgebaut und es kann relativ günstig mit dem Bus in andere Städte gereist werden. Es gibt viele nationale Busagenturen, die jeweils unterschiedliche Städte/Regionen anfahren. In Lissabon gibt es zwei Busterminals: "ORIENTE" (Metro: Oriente) und "SETE RIOS" (Metro: Jardim Zoológico). Ein großes Busunternehmen ist z.B. Rede-Expressos mit dem Terminal in SETE RIOS:  
<http://www.rede-expressos.pt/> Zugfahrpläne können unter dem folgenden Link aufgerufen werden:  
<http://cp.pt/cp/displayPage.do?vnextoid=87cbd5abe2a74010VgnVCM1000007b01a8c0R>

### Formalitäten vor Ort

Telefon-/Internetanschluss

Die Tarife für Mobilfunk sind recht billig und es lohnt sich durchaus eine portugiesische Simkarte (Prepaid) zu kaufen. Z.B. bei: <http://optimuspop.optimus.pt/Pop>  
<http://www.vodafone.pt/main/particulares>

Bank/Kontoeröffnung

Die portugiesischen Bankautomaten sind sehr flexibel und funktionsreich (Bezahlen von Rechnungen, Aufladen von Handys...). Allerdings sind viele Funktionen nur mit einer Multibanco-Karte möglich. Wenn ein Bankkonto in Portugal eröffnet wird, ist die EC-Karte auch immer gleichzeitig eine Multibanco-Karte. Da die Eröffnung eines Kontos in Portugal ein langwieriger Prozess ist, wäre es am einfachsten, wenn man in Deutschland bei einer Bank ist, die für das Abheben im Ausland keine Gebühren verlangt.

Sonstiges -  
**Alltag / Freizeit**  
 Ausgelmöglichkeiten Lissabon bietet viele Freizeitmöglichkeiten - in der Stadt selbst sowie in der Umgebung. Da jeder andere Interessen hat, empfehle ich den folgenden Link. In der linken Spalte kann eine Freizeitkategorie ausgewählt werden und dann erscheinen alle Informationen und Tipps für Unternehmungen: <http://www.lonelyplanet.com/portugal/lisbon>

Sonstiges -

## Fragebogen

### Dauer des Praktikumaufenthaltes, Vorbereitung und Motivation

Auf welchem Weg haben Sie von dem ERASMUS-Programm erfahren? Kommilitonen  
 Andere -  
 Haben Sie bereits an einer anderen ERASMUS Maßnahme teilgenommen? ERASMUS-Studium  
 Halten Sie die Dauer Ihres Praktikumsaufenthaltes für: genau richtig  
 Aus welchen Gründen strebten Sie einen Praktikumsaufenthalt im Ausland an? andere (bitte angeben)  
 Andere Erwerb von Berufserfahrung im Zielland, Freunde im Ausland

### Information und Unterstützung

Wie bzw. durch wen haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? eigene Suche  
 relevante Links -  
 andere Quellen -  
 Falls Sie eine Mittlerorganisation genutzt haben, mussten Sie für die Vermittlung des Praktikums etwas bezahlen? -  
 Wenn ja, wie viel (EUR) -  
 Name der Mittlerorganisation -  
 Land der Mittlerorganisation -  
 Homepage der Mittlerorganisation -  
 Fanden Sie es schwierig ein Gastunternehmen zu finden? 1  
 Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung von der Heimathochschule bzw. dem Sie fördernden Hochschulkonsortium? 2  
 Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung von der Mittlerorganisation? -  
 Erhielten Sie vor Ihrem ERASMUS-Praktikum adäquate Unterstützung von der Gasteinrichtung? 3

Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung von der Heimathochschule bzw. dem Sie fördernden Hochschulkonsortium?	1	
Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung von der Mittlerorganisation?	-	
Erhielten Sie während Ihres ERASMUS-Praktikums adäquate Unterstützung von der Gasteinrichtung?	4	
Was erhielten Sie bei Ihrer Ankunft im Gastunternehmen?		ein Einführungsgespräch, eine ausführliche Einarbeitung, eine Führung durch die Gasteinrichtung
Sonstiges	-	
Inwieweit haben sich Ihre Erwartungen in Bezug auf das Praktikum erfüllt?		
Betreuung durch einen Mentor	4	
Anspruchsvolle Aufgaben	5	
Anwendung der theoretischen Kenntnisse in der Praxis	5	
Kennenlernen des Arbeitsalltags	5	
Selbständiges Arbeiten	5	
Verbesserung von Softskills	5	
Interkulturelle Erfahrungen	5	
Persönliche Entwicklungsmöglichkeit	5	
Sonstiges	-	
Haben sich Ihre Erwartungen an das Gastunternehmen in Bezug auf das Praktikum insgesamt erfüllt?	4	
Wie beurteilen Sie den Integrationsgrad in das Gastunternehmen?	4	
Wie war Ihr Arbeitsplatz ausgestattet?	5	
<b>Unterbringung</b>		
Art der Unterbringung im Gastland		Wohngemeinschaft
andere	-	
Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden?		Freunde/Familie
andere	-	
War es schwierig eine Unterkunft zu finden?	1	
<b>Anerkennung</b>		
Wurde Ihnen vor Beginn Ihres Praktikums im Ausland die Vereinbarung zwischen Heimathochschule, Gastunternehmen und Studierendem ("training agreement")	Ja	

ausgehändigt?	
Welches Förderjahr ist auf Ihrem training agreement angegeben?	2011/2012
Wird Ihr Auslandspraktikum anerkannt?	Ja
Wenn ja, welche Anerkennung erhalten Sie?	Diploma Supplement
Welchen Nachweis über Ihr Praktikum erhielten Sie von der Gasteinrichtung?	Qualifiziertes Praktikumszeugnis
<b>Sprachliche und interkulturelle Vorbereitung</b>	
Arbeitssprache(n) im Gastunternehmen:	Portugiesisch, Deutsch
Haben Sie an einem vorbereitenden Sprachkurs vor und/oder während des Aufenthaltes teilgenommen?	Nein
Wenn ja, wer hat den (die) Sprachkurs(e) organisiert?	-
Andere	-
Gesamtdauer in Wochen	-
Stunden pro Woche	-
Wird die Teilnahme am Sprachkurs anerkannt?	nicht teilgenommen
Wie würden Sie Ihre Sprachkompetenz in der Sprache des Gastlandes einschätzen? - Vor dem ERASMUS-Aufenthalt	5
Wie würden Sie Ihre Sprachkompetenz in der Sprache des Gastlandes einschätzen? - Nach dem ERASMUS-Aufenthalt	5
Hatten Sprachbarrieren Auswirkungen auf das Praktikum?	es gab keine Sprachbarrieren
Wenn ja,	-
Andere	-
Haben Sie sich interkulturell vorbereitet?	Nein
Wenn ja, durch	-
Andere	-
Wenn ja, wie	-
Sonstiges	-
Welche Komponenten der <a href="http://eu-community.daad.de">http://eu-community.daad.de</a> haben Sie zur Vorbereitung genutzt?	keine
<b>Kosten</b>	
Kosten während des Auslandsaufenthaltes (monatlicher Durchschnitt in Euro)	600
Erhaltenes ERASMUS Stipendium pro Monat in Euro	350
In welchem Umfang deckte das ERASMUS-Stipendium Ihre Kosten?	3

Wann haben Sie das ERASMUS-Stipendium erhalten?	am Anfang des Praktikums
Haben Sie ein Unternehmensgehalt erhalten?	Ja
Wenn ja, wie hoch war Ihr Gehalt?	-
Hat das Gastunternehmen Ihnen andere Arten der Vergütung (Sachleistungen) gewährt?	andere
Andere	Insgesamt erhielt ich 150 Euro monatlich für Fahrkosten und Verpflegung (oben angegeben als "Unternehmensgehalt")
Hatten Sie andere Einkommensquellen?	eigene Ersparnisse
Andere	-
Geschätzter Gesamtbetrag anderer Quellen pro Monat in Euro	100
Wie viel mehr haben Sie im Ausland ausgegeben verglichen mit dem, was Sie normalerweise im Heimatland ausgeben?	100
<b>Ihre persönlichen Erfahrungen - Bewertung des ERASMUS-Praktikums</b>	
Beurteilung des fachlichen Nutzen des Aufenthaltes.	5
Beurteilung des persönlichen Nutzens des Praktikums.	5
Traten während Ihres ERASMUS-Aufenthaltes irgendwelche ernststen Probleme auf?	Nein
Wenn ja, bitte angeben	-
Welche Aspekte Ihres Aufenthaltes gefielen Ihnen besonders/waren für Sie besonders wichtig?	Erwerb von Berufserfahrung, Erwerb neuer fachlicher Kompetenzen und Fähigkeiten, kulturelle, im Ausland leben, Sprachkenntnisse erweitern, Freunde im Ausland, berufliche Pläne/Steigerung der späteren Wettbewerbsfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt, europäische Erfahrung, Unabhängigkeit/Selbständigkeit
Andere	-
Haben Sie neue Techniken, Technologien und Methoden kennen gelernt?	Ja
Können Sie sich als Ergebnis Ihrer Erfahrungen mit Ihrem ERASMUS-Praktikum eher vorstellen, nach Ende Ihres Studiums in einem anderen Mitgliedsstaat der EU / EWR zu arbeiten?	Ja
Glauben Sie, dass der Aufenthalt Ihnen in Ihrer beruflichen Karriere helfen wird?	4
Glauben Sie, dass Ihr ERASMUS-Praktikum Ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt erhöhen wird?	4

Allgemeine Bewertung (Zufriedenheit) des ERASMUS-Aufenthaltes. 5

Sind Sie bereit, Outgoing und Incoming Studierenden bei Fragen zu ERASMUS weiterzuhelfen? Ja

Welche Empfehlung und Ideen möchten Sie anderen Studierenden weitergeben (z.B. Bewerbungsverfahren, allgemeine Informationen)? -

Wie kann Ihrer Meinung nach das ERASMUS-Praktika Programm verbessert werden? -

Der DAAD versichert, keine Daten ohne mein Einverständnis an Dritte weiterzugeben. Ich bin damit einverstanden, dass der DAAD meine persönlichen Daten speichert. Ja.

Ich bin mit der Veröffentlichung meines Erfahrungsberichtes auf der Seite <http://eu-community.daad.de> einverstanden. Ja.

Meine E-Mail-Adresse soll im Erfahrungsbericht bei der Veröffentlichung angezeigt werden. Nein.

Datum, Unterschrift: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

